

Ciudades Patrimonio de la Humanidad

Guía didáctica



en Santiago de Compostela

 Ciudades
Patrimonio
de la Humanidad
ESPAÑA | UNESCO


Organización
de las Naciones Unidas
para la Educación,
la Ciencia y la Cultura
• Patrimonio Mundial
en España

www.ciudadespatrimonio.org

Guía Didáctica de las Ciudades Patrimonio de la Humanidad.

Depósito Legal: CC - 36 - 2016

Edita: Francisco Palomino ATAKAMA CREATIVIDAD CULTURAL

Documentación: Longina M^a Arroyo Muñoz

Textos: Irene Cardona, Fulgen Valares

Traducción: Rosa Núñez Fernández, Ricardo Manuel Rodrigues Martins

Ilustración y Diseño: María Polán, Marcos Polo, Amanda León

Imprime: Gráficas Romero

¡Hola!, con esta guía que ahora empiezas a leer vas a descubrir una de las 15 ciudades Patrimonio de la Humanidad que tiene España. Sí, Patrimonio de la Humanidad porque la **UNESCO**, una organización internacional formada por todos los países, ha decidido darles este título tan bonito para que todo el mundo sepa que son maravillosas y que entre todos debemos cuidarlas y protegerlas.

Las 15 ciudades que formamos el **Grupo de Ciudades Patrimonio de la Humanidad** nos hemos unido para conservar y difundir estas joyas que nos dejaron nuestros antepasados con la intención de que todo el mundo pueda disfrutarlas en el futuro. Es una gran responsabilidad y nos gusta mucho que los más jóvenes y vuestras familias nos visitéis.

Lee esta guía con atención y déjate llevar por el Hada para descubrir todos los secretos y tesoros que encierra esta ciudad. Seguro que hay muchas cosas que te sorprenderán.

Disfruta con tu visita, cuéntaselo a tus amigos y compañeros del colegio y así nos ayudarás a conservar esta fantástica ciudad, ¡para que luzca así de bonita por mucho tiempo más!

¡Ola!, con esta guía que agora empezas a ler vas a descubrir unha das 15 cidades patrimonio da humanidade que ten España. Si, patrimonio da humanidade porque a UNESCO, unha organización internacional formada por todos os países, decidiu darlles este título tan bonito para que todo o mundo saiba que son marabillas e que entre todos e todas debemos coidalas e protexelas.

A 15 cidades que formamos o **Grupo de Cidades Patrimonio da Humanidade** únimonos para conservar e difundir estas xoias que nos deixaron os nosos antepasados coa intención de que todo o mundo poida gozar delas no futuro. É unha gran responsabilidade e gústanos moito que os máis novos e as vosas familias nos visítedes.

Le esta guía con atención e déixate levar pola Fada para descubrir todos os segredos e tesouros que encerra esta cidade. Seguro que hai moitas cousas que te sorprenderán. Goza coa túa visita, cóntalla aos teus amigos e compañeiros do colexió e así axúdarasnos a conservar esta fantástica cidade, ¡para que luza así de bonita por moito tempo máis!

*Hil With the guide you are about to read, you are going to discover one of the 15 World Heritage Cities in Spain. Yes, World Heritage because **UNESCO**, an international organization which integrates all countries, decided to give them this beautiful title, in order to let everybody know how wonderful they are, and we should protect and preserve them.*

*The 15 cities that compose the **World Heritage Cities Group** have come together to preserve and disseminate these gems left by our ancestors so that all the world can enjoy it in the future. It is a big responsibility and we are really pleased that children and their families visit our cities.*

Read the guide with attention and let yourself be carried by the stones fairy to discover all the secrets and treasures hidden in this city, for sure many things will surprise you.

Have fun during your visit and then share your experience with your friends and schoolmates, by doing this, you will help us to preserve this wonderful city and keep it beautiful for a long, long time!

SANTIAGO DE COMPOSTELA . EL FINAL DEL CAMINO

O final do Camiño Santiago de Compostela. The end of the road

Aquí llegaron, desde la Edad Media, miles de peregrinos. Por eso cada esquina, cada edificio, está contaminado de una espiritualidad tan antigua como la ciudad...

*¡Me acompañas en mi camino?...
¡Será una experiencia única!*

GUÍA DIDÁCTICA DE SANTIAGO DE COMPOSTELA

- ... un mapa del tesoro
- ... un viaje en el tiempo
- ... una brújula para amantes de la aventura

Descubre las Ciudades Patrimonio de la Humanidad de la mano del HADA DE LAS PIEDRAS.

“Viajo ágilmente a través de los siglos y conozco el lenguaje de las piedras.

*Ven conmigo a conocer....
Santiago de Compostela*

Aquí chegaron, desde a Idade Media, miles de peregrinos. Por iso cada esquina, cada edificio, está contaminado dunha espiritualidade tan antiga como a cidade...

*¡Acompáñame no meu camiño?...
¡Será una experiencia única!*

GUÍA DIDÁCTICA DE SANTIAGO DE COMPOSTELA

- ... un mapa do tesouro
- ... unha viaxe no tempo
- ... unha brujula para amantes da aventura

Descubre as Cidades Patrimonio da Humanidade da man da FADA DAS PEDRAS.

“Vaxo axilmente de través dos séculos e coñezo a linguaxe das pedras

*Ven comigo coñecer
Santiago de Compostela*

Thousands of pilgrims have arrived here since the Middle Ages. Because of that, every building, every corner is immersed in a spirituality as old as the city...

*Do you come with me?...
it will be an unique experience!*

DIDACTIC GUIDE OF SANTIAGO DE COMPOSTELA

... a treasure map

... a time travel

... a compass for adventure lovers

Discover the World Heritage Cities by the hand of STONES FAIRY.

"I travel nimbly through the centuries and know the language of the stones

*Come with me to discover...
Santiago de Compostela*



ANTES DE LA VISITA

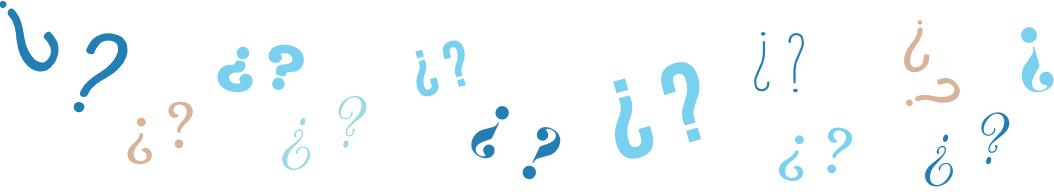
Antes da visita Before the visit

EL TEST: ¿QUÉ SABES DE SANTIAGO DE COMPOSTELA?

¡Pon a prueba tus conocimientos!

“Yo estoy preparada ¡y tú?”

1. Santiago de Compostela es...
 - a. Capital de La Coruña.
 - b. Provincia del Vaticano.
 - c. Una provincia gallega.
 - d. Capital de la Comunidad Autónoma de Galicia.
2. En Galicia se hablan dos lenguas...
 - a. El castellano y el catalán.
 - b. El esperanto y el neozelandés.
 - c. El gallego y el castellano.
 - d. El gallego y el euskera.
3. La “**Nueva Puerta Santa de Bronce**” se instaló en...
 - a. La Edad del Bronce, con los primeros pobladores.
 - b. El siglo XXI.
 - c. En sustitución de la “Puerta de Piedra”.
 - d. El campanario de la Catedral.
4. La **empanada** gallega...
 - a. Es un efecto de la “morriña”.
 - b. Es una técnica arquitectónica de Galicia.
 - c. Es la falda típica.
 - d. Es una comida típica de toda Galicia.
5. La primera “**Guía del Peregrino**” la escribió...
 - a. Camilo José Cela, En 1972.
 - b. Rosalía de Castro, en el siglo XIX.
 - c. El papa Calixto II, en el siglo XII..
 - d. Álvaro Cunqueiro, en 1964.

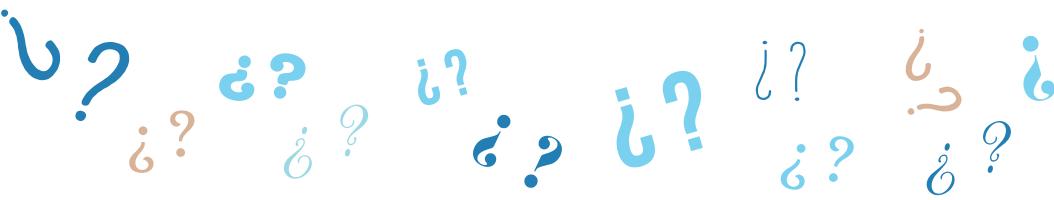


O TEST, QUE SABES DE SANTIAGO DE COMPOSTELA?

Pon a proba os teus coñecementos!

“Eu estou preparada, e ti?”

1. Santiago de Compostela é...
 - a. Capital da Coruña.
 - b. Provincia do Vaticano.
 - c. Una provincia galega.
 - d. Capital da Comunidade Autónoma de Galicia.
2. En Galicia fálanse dúas linguas...
 - a. O castelán e o catalán.
 - b. O esperanto e o neocelandés.
 - c. O galego e o castelán.
 - d. O galego e o éuscaro.
3. A Universidade de Santiago foi fundada...
 - a. En 969, por Sisenando II.
 - b. En 1495, por Lope Gómez de Marzoa.
 - c. En 1808, por Jovellanos.
 - d. En 1986, por Felipe González.
4. A empanada galega...
 - a. É un efecto da “morriña”.
 - b. É unha técnica arquitectónica de Galicia.
 - c. É a saia típica.
 - d. É unha comida típica de toda Galicia.
5. A primeira “Guía do peregrino” escribiuna...
 - a. Camilo José Cela, en 1972.
 - b. Rosalía de Castro, no século XIX.
 - c. O papa Calixto II, no século XII.
 - d. Álvaro Cunqueiro, en 1964.



THE TEST: What do you know about Santiago de Compostela?

Test your knowledge!

"I'm ready, are you?"

1. Santiago de Compostela is...
 - a. Capital of La Coruña.
 - b. Province of El Vaticano.
 - c. A Galician Province.
 - d. The capital of the autonomous community of Galicia.

2. Two languages are spoken in Galicia...
 - a. Spanish and Catalan.
 - b. Esperanto and Neo-Zealander.
 - c. Galician and Spanish.
 - d. Galician and Euskera.

3. The New Bronze Holy Door was installed in...
 - a. The Bronze Age, with the first settlers.
 - b. The 21st Century.
 - c. In replacement of the Stone Door.
 - d. The cathedral belfry.

4. The Galician pie is...
 - a. A "morriña" effect.
 - b. An architectural technique from Galicia.
 - c. A traditional skirt.
 - d. A typical food of Galicia.

5. The first pilgrim guide was written by...
 - a. Camilo José Cela, in 1972.
 - b. Rosalía de Castro, in the 19th Century.
 - c. The pope Calixto II, in the 12th Century.
 - d. Álvaro Cunqueiro, in 1964.

SOLUCIONES

1d, 2c, 3b, 4d, 5c.

Si has acertado entre cuatro y cinco, estás preparado para profundizar en tus conocimientos.

Si has acertado tres, completarás todo lo que ya sabes.

Si has acertado entre una y dos, ¡ enhorabuena! ¡ Vas a aprender muchísimo acompañándome en esta guía!

SOLUCIÓNS

1d, 2c, 3b, 4d, 5c.

Se acertaches entre catro e cinco, estás preparado/a para afondar nos teus coñecementos.

Se acertaches tres, completarás todo o que xa sabes.

Se acertaches entre unha e dúas, ¡ para-béns! ¡ Vas aprender moiísimo acompañán-dome nesta guía!

ANSWERS

1d, 2c, 3b, 4d, 5c.

If you have between 4 and 5 correct answers, you are ready for learning even more things.

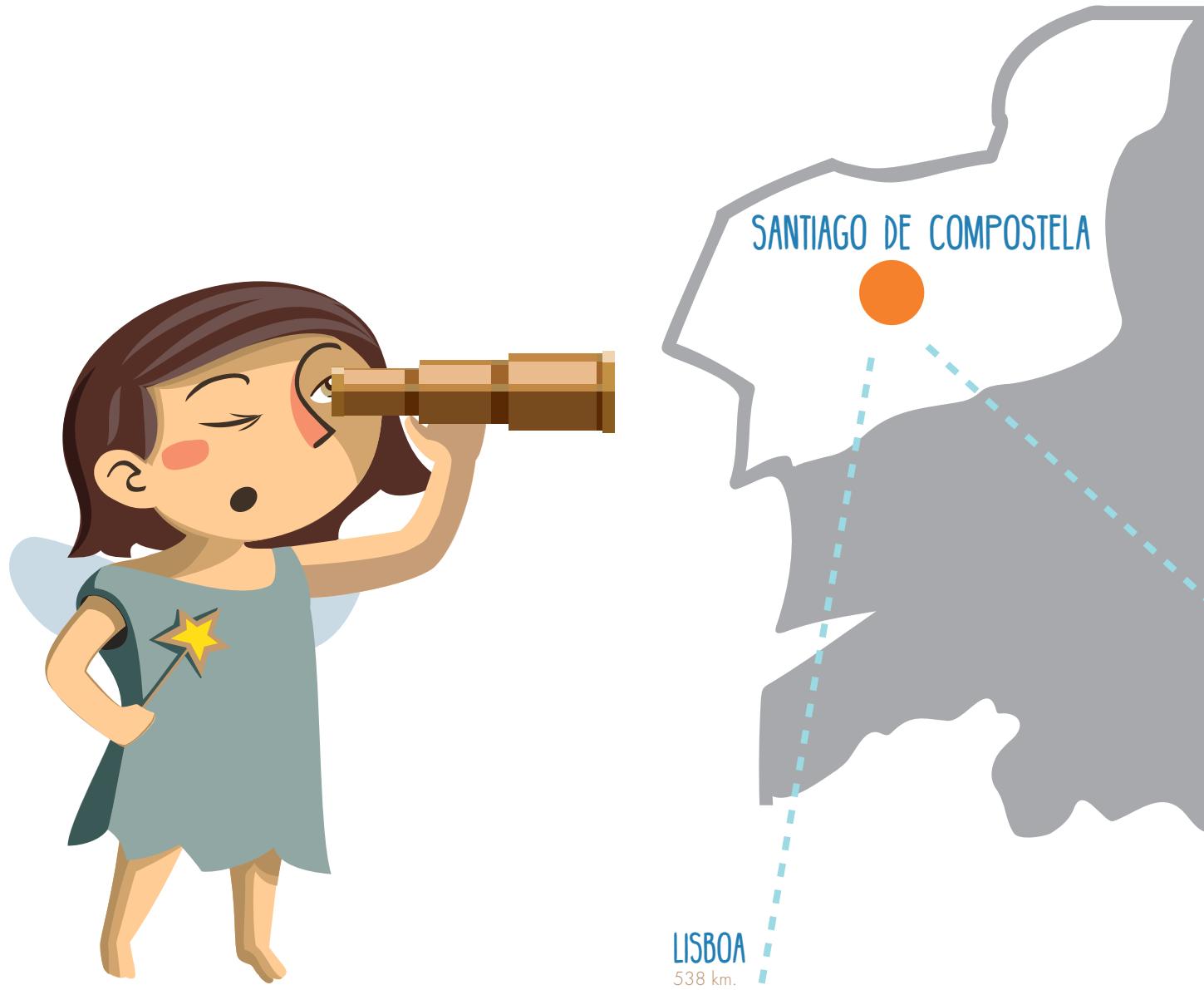
If you have 3 correct answers, you will complement all the things you already know.

If you have between 1 and 2 correct answers, congratulations! You are going to learn a lot coming with me through this guide!



¡SÍGUEME!

Sígueme Follow me!





EN EL NOROESTE DE ESPAÑA . . .

No noroeste de España... In the northwest of Spain...

Ubicada en la provincia de La Coruña, Santiago de Compostela es la Capital de la Comunidad Autónoma de Galicia.

¿No lo encuentras?... A Santiago la protegen el océano Atlántico, y las provincias de Lugo, Orense y Pontevedra... *¡Seguro que ya lo has encontrado!*

Situada na provincia da Coruña, Santiago de Compostela é a capital da Comunidade Autónoma de Galicia.

¿Non o atopas?... Santiago está protexido polo océano Atlántico e as provincias de Lugo, Ourense e Pontevedra... *¡Seguro que xa o encontrachas!*

Located at the province of La Coruña, Santiago de Compostela is the capital of the autonomous community of Galicia.

Don't you find it?... Santiago is protected by the Atlantic Ocean, and the provinces of Lugo, Orense and Pontevedra... *Sure you've already found it!*

SALAMANCA
425 km.

MADRID
600 km.

LA UNESCO Y EL PATRIMONIO MUNDIAL

A UNESCO e o patrimonio mundial The unesco and the world heritage

Los monumentos, las calles, los edificios antiguos nos hablan de las distintas culturas que los construyeron. Es importante conservarlos para conocer **de dónde venimos** y, de esta manera, comprender mejor **quiénes somos**.

Por este motivo la UNESCO (Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura) ha decidido catalogar y proteger los lugares de la tierra que tienen un valor cultural o natural excepcional, creando la **Lista de Patrimonio de la Humanidad**.

En el momento de escribir esta guía, en el mundo hay 1031 bienes protegidos. Entre ellos están las Pirámides de Egipto, los Canales de Venecia y la Gran Muralla China.

En España hay 44 bienes declarados Patrimonio Mundial.

Debemos cuidarlos para que las generaciones futuras puedan también disfrutar de ellos y conocer la historia.

Estar en la lista no es la finalidad

Ser Patrimonio de la Humanidad es un privilegio, pero es sobre todo un compromiso permanente.

Patrimonio en peligro

Las guerras, el abandono, los desastres naturales, la urbanización despiadada o el turismo incontrolado han dañado seriamente algunos de estos lugares y monumentos excepcionales. Debemos impedir que esto ocurra.

“Tu colaboración es muy importante”

Os monumentos, as rúas, os edificios antigos fálannos das distintas culturas que os construíron. É importante conservalos para coñecer de onde vimos e, desta maneira, comprender mellor quen somos.

Por este motivo, a UNESCO (Organización das Nacións Unidas para a Educación, a Ciencia e a Cultura) decidiu catalogar e protexer os lugares da terra que teñen un valor cultural ou natural excepcional, creando a Lista de Patrimonio da Humanidade.

No momento de escribir esta guía, no mundo hai 1.031 bens protexidos. Entre eles están as Pirámides de Exipto, os Canais de Venecia e a Gran Muralla China.

En España hai 44 bens declarados patrimonio mundial.

Debemos coidalos para que as xeracións futuras poidan tamén gozar deles e coñecer a historia.

Estar na lista non é a finalidade

Ser Patrimonio da Humanidade é un privilexio, pero é sobre todo un compromiso permanente.

Patrimonio en perigo

As guerras, o abandono, os desastres naturais, a urbanización despiadada ou o turismo incontrolado danaron seriamente algúns destes lugares e monumentos excepcionais. Debemos impedir que isto ocorra.

“A túa colaboración é moi importante”

CLAVES PARA CONSERVAR EL PATRIMONIO

Claves para conocer o patrimonio

Keys to preserve the heritage

PROTEGER proteger protect

Los desperdicios, ¡a la papelera!

Os desperdicios, já papeleira!

Rubbish... goes straight to bin!

CUIDAR cuidar care

Respetá os edificios. No los dañes de ninguna manera y no permitas que otras personas los traten mal.

Respecta os edificios. Non os dane de ningunha maneira e non permitas que outras persoas os traten mal.

Respect the buildings. Do not let anyone damage them.

CONOCER conocer get to know

Si conoces su historia, apreciarás mejor su valor.

Se coñeces a historia, apreciarás mellor o seu saber.

If you learn more about their history, you will appreciate more their value.

COMPARTIR compartir share

¡Cuéntale a tus amigos y amigos lo que has aprendido!

¡Contalles aos teus amigos e amigas o que aprendistes!

Tell your friends what you have learned!



"Your collaboration is very important"

The monuments, the streets, the old buildings are testimony of the different cultures that built them. They should be protected to remember our origins and to better understand **who we are**.

For this reason, the UNESCO (United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization) has decided to catalogue and protect cultural and natural places of outstanding value in the world, gathering them in the **World Heritage List**.

When this guide was being written there were 1031 protected sites in the world. Among them, the Egyptian Pyramids, the Venice Canals and the Great Wall of China.

There are 44 places declared World Heritage Site by the UNESCO in Spain.

We should take care of these sites to let future generations enjoy them and know their history.

The goal is not to be on the list

Be declared UNESCO World Heritage Site is a privilege but, more than anything else, it is a permanent commitment.

World Heritage in Danger

Some World Heritage Sites have been seriously damaged by wars, abandonment, natural disasters, uncontrolled urbanization or mass tourism. We must prevent this from happening.

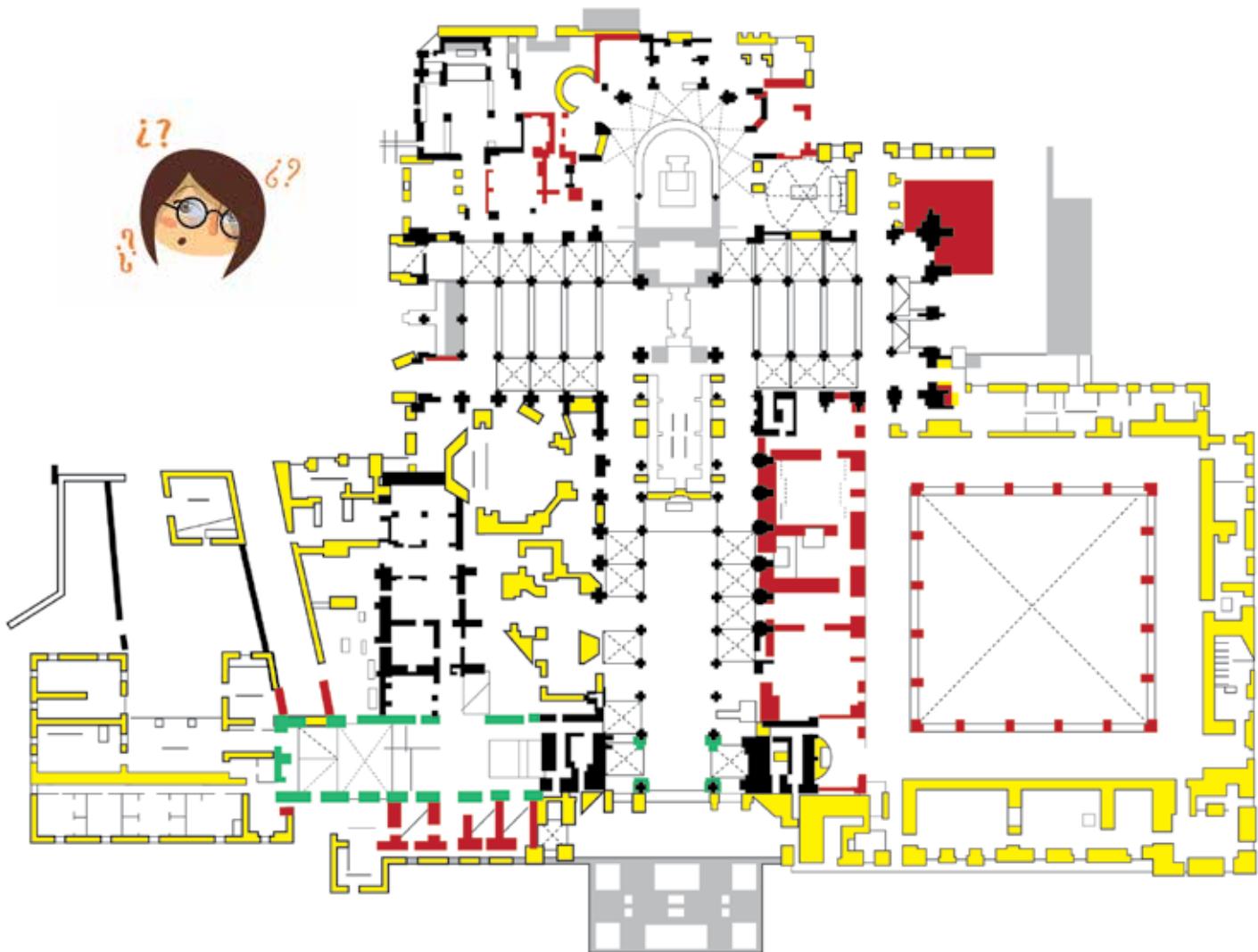
SANTIAGO DE COMPOSTELA . PATRIMONIO MUNDIAL

Patrimonio da humanidade City of Santiago de Compostela. World Heritage

Santiago de Compostela fue declarada Patrimonio de la Humanidad en 1985, tanto por su patrimonio histórico y artístico como por su importancia cultural y espiritual en la Edad Media.

Santiago de Compostela foi declarada patrimonio da humanidade en 1985, tanto polo seu patrimonio histórico e artístico como pola súa importancia cultural e espiritual na idade media.

Santiago de Compostela was declared World Heritage Site in 1985, thanks to both its historic & artistic heritage, and its cultural and spiritual importance during the Middle Ages.



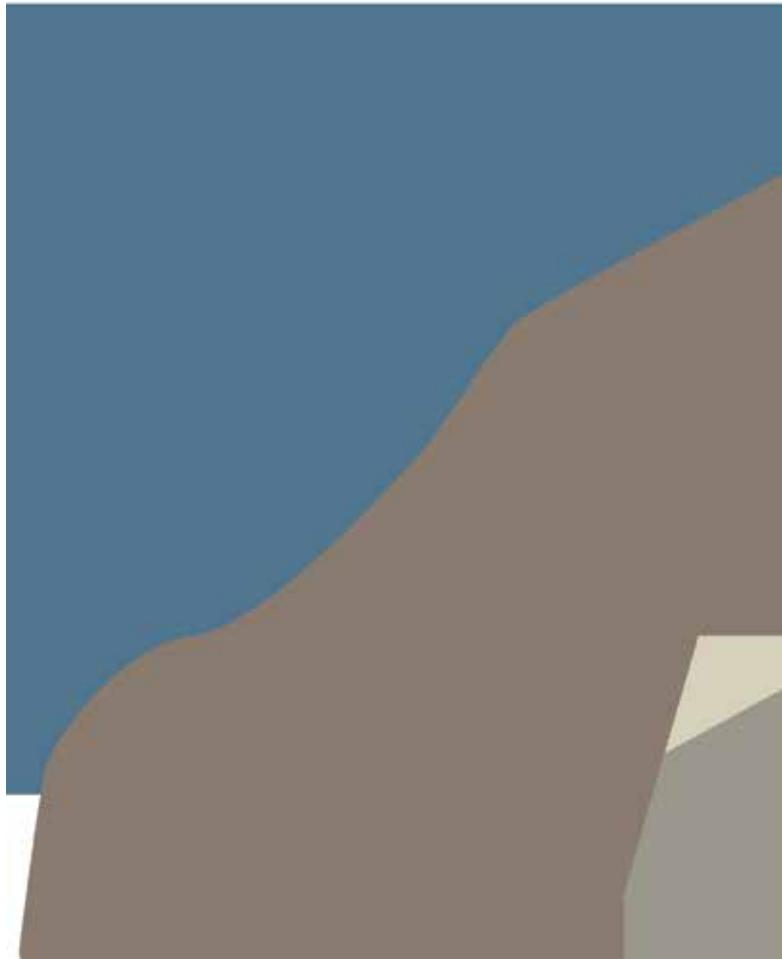
EN EL FINAL DE LA TIERRA . . .

Na fin da Terra... At the end of the Earth...

La historia de Santiago es la historia de los caminos que llegan a ella. Siempre estuvo rodeada de un cierto misterio: ¡Hace veinte siglos los romanos pensaban que en aquella nación celta se terminaba el Mundo!

A historia de Santiago é a historia dos camiños que chegan a ela. Sempre estivo rodeada dun certo misterio: ¡Hai vinte séculos os romanos pensaban que naquela nación celta remataba o mundo!

The History of Santiago is the history of the paths that end in this city. It was always surrounded by a certain mystery: 20 centuries ago, Roman thought this Celtic nation was the end point of the world!





A 98 kms. de Santiago puedes visitar la población a la que los romanos llamaron "Finisterre"... ¡El final de la tierra conocida!

A 98 km de Santiago podes visitar a poboación á que os romanos chamaron "Finis Terrae"... ¡O final da terra coñecida!... Fisterra

98 kms far from Santiago you can visit the town which was called "Finisterre" by the Romans... the end of the known world in that moment!

UNA CIUDAD PARA UN SEPULCRO

Unha cidade para un sepulcro A city for a sepulcher

- *En el 915, en época de vasallajes, el rey Ordoño II concedía el grado de “hombre libre” a todo aquel que residiera en Compostela... ¡Más de uno elegiría vivir aquí huyendo del feudalismo!*
- No 915, en época de vasalaxes, o rei Ordoño II concedía o grao de “home libre” a todo aquel que residise en Compostela... ¡Máis dun elixiría vivir aquí fuxindo do feudalismo!
- In the year 915, time of vassalages, the King Ordoño II awarded with the title of “free man” those people living in Compostela... Many of them would choose to live there only to scape feudalism!

Aquí vivía el pueblo celta. Desde el siglo I al V los romanos llamaron “Aseconia” a un asentamiento que luego desapareció. Las losas y sillares de su necrópolis fueron reutilizadas durante la época del “Reino Suevo de Galicia”, hasta el siglo VII.

En el siglo IX Santiago comienza a ser la ciudad que conocemos hoy.

La tradición dice que el apóstol Santiago llegó en barco hasta Galicia. La reina “Lupa” buscó un sitio para darle sepultura. Por el año 820 - dice la leyenda - una lluvia de estrellas señaló el lugar de la sepultura. Se hallaron los restos, y a aquel lugar se le llamó “campo de estrellas”... Campus Stellae... ¡Compostela!

Pronto fue lugar de peregrinaje. Un pequeño asentamiento creció en torno al sepulcro del apóstol Santiago.

En el 997, el musulmán Almanzor arrasó la ciudad... en el siglo XII regresó la población cristiana y se reconstruyó la ciudad con foso y muralla... en 1075 se comenzó a construir la catedral románica... en el siglo XII sufrió las invasiones normandas... en el XIII sufrió la peste... y durante todo este tiempo y avatares... ¡Nunca dejó de ser el final de un sínfín de caminos para creyentes que venían de más allá de los Pirineos, del sur de la península, desde los puertos del mar Mediterráneo!

Desde o século I ao V, os romanos chamaron Aseconia a un asentamento que logo desapareceu. As lousas e perpiaños da súa necrópole foron reutilizados durante a época do Reino Suevo de Galicia, ata o século VII.

No século IX, Santiago comeza a ser a cidade que coñecemos hoxe.

A tradición di que o apóstolo Santiago chegou en barco ata Galicia. A raiña Lupa buscou un sitio para darrle sepultura. Por volta do ano 820 -di a lenda- unha chuvia de estrelas sinalou o lugar da sepultura. Acháronse os restos e a aquel lugar chamóuselle "campo de estrelas"... Campus Stellae... ¡Compostela!

Axiña foi lugar de peregrinaxe. Un pequeno asentamento creceu en torno ao sepulcro do apóstolo Santiago.

No 997, o musulmán Almanzor arrasou a cidade... No século XII regresou a poboación cristiá e reconstruíuse a cidade con foso e muralla... En 1075 comezouse a construir a catedral románica... No século XII sufriu as invasións normandas... No XIII sufriu a peste... E durante todo este tempo e avatares, ¡nunca deixou de ser o final de innúmeros camiños para crentes que viñan de máis alá dos Pireneos, do sur da península ou desde os portos do mar Mediterráneo!

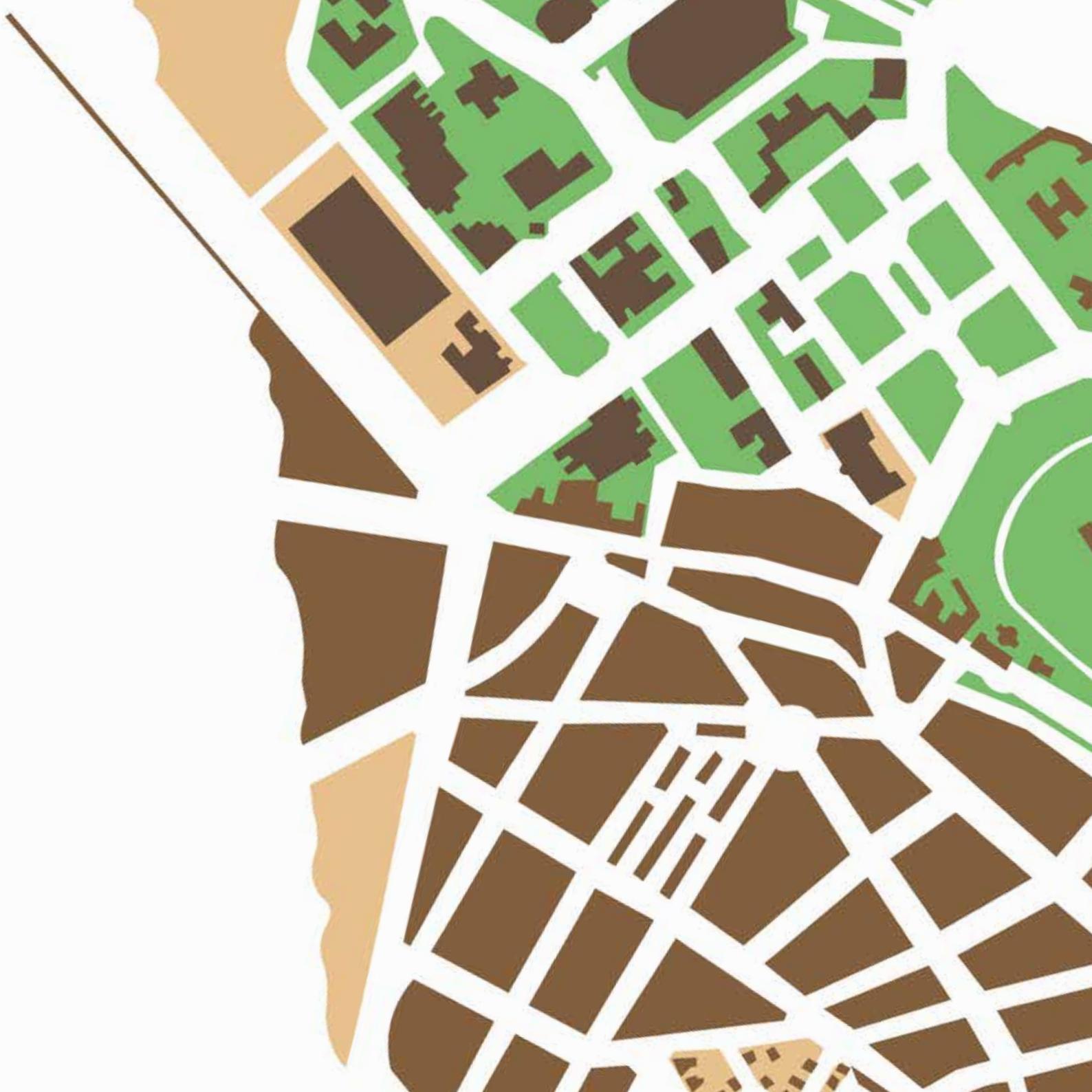
The Celtic population lived here. From the 1st to the 5th Century, romans called "Aseconia" a settlement that disappeared later. The slabs and ashlar of its necropolis were used during "the Kingdom of the Suebi", until the 7th Century.

In the 9th Century, Santiago started to be the city we know today.

Tradition says that St. James Apostle arrived at Galicia by ship. The queen "Lupa" searched a place to bury him. Legend says that, around the year 820, a rain of stars marked the burial place and James's remains were founded there, so this place was called "stars field"... Campus Stellae... Compostela!

Soon the city became a pilgrimage place. A small settlement grew around the James's tomb.

In 997, the Muslim Almanzor destroyed the city... in the 12th Century Christian population came back to Santiago and the city was rebuilt, with its pit and wall... in 1705 the Romanesque cathedral started to be built... in the 12th Century it suffered the Normand invasions... in the 13th Century it was the Black Death... and during all these years and drama... It was always the end point of countless paths for believers from beyond the Pyrenees, the South of the peninsula and the Mediterranean Sea ports!





Praza do
Obradoiro

Praza da
QUINTANA

Praza
cervANTES
r. DO PREGONERO

rua do FRANCO

rua do VIRAI

Praza do
TOURAL

rúa Nova

UNA CATEDRAL ENTRE PRAZAS Y RUAS

Unha catedral entre prazas e rúas... A Cathedral between "prazas" and "ruas"...

Allá donde encontraron los restos del apóstol Santiago, se levantó una humilde ermita. Recibía a muchos peregrinos, y pronto se quedó pequeña. Así es que, sobre la ermita, se construyó un templo visigótico. Sobre sus ruinas, se reconstruyó en estilo pre-románico, y sobre esta iglesia se construyó la catedral románica que hoy puedes visitar.

Durante siglos, el templo vivió constantes ampliaciones y remodelaciones. En él trabajaron los mejores maestros, destacando el nombre de "el maestro Mateo".

Año tras año: 834, la ermita, es sede episcopal. 872, Alfonso II construye un templo. 997, es destruido por los musulmanes. 1003, catedral pre-románica. 1075, construcción actual. 1188, construcción del "Pórtico de la Gloria". 1750, fachada del "Obradoiro".

En la catedral podrás observar elementos góticos, renacentistas y barrocos.

Tal como era: En origen, el "Pórtico de la Gloria" estuvo policromado. ¿Te imaginas cómo sería esa descripción del Apocalipsis?... ¡Los peregrinos se quedarían descoloridos al verla!

Alá onde atoparon os restos do apóstolo Santiago, ergueuse unha humilde ermida. Recibía moitos peregrinos e axiña quedou pequena. Así é que, sobre a ermida, construíuse un templo visigótico. Sobre as súas ruínas, reconstruíuse en estilo prerrománico, e sobre esta igrexa levantouse a catedral románica que hoxe podes visitar.

Durante séculos, o templo viviu constantes ampliacións e remodelacións. Nel traballaron os mellores mestres, destacando o nome do mestre Mateo.

Ano tras ano: 834, a ermida é sé episcopal. 872, Afonso II constrúe un templo. 997, é destruído polos musulmáns. 1003, catedral prerrománica. 1075, construcción actual. 1188, construcción do Pórtico da Gloria. 1750, fachada do Obradoiro.

Na catedral poderás observar elementos románicos, góticos, renacentistas, barrocos e neoclásicos.

Tal como era: En orixe, o Pórtico da Gloria estivo policromado. ¿Imagínase como sería esa descripción da Apocalipse?... ¡Os peregrinos quedarían descoloridos ao vela!

A humble hermitage was built in the place where remains of Saint James apostle were founded. It received many pilgrims, and rapidly become small. So, over this hermitage, a visigothic temple was constructed. It had a pre-Romanesque style, and then, over this temple, a Romanesque Cathedral you can visit today was built.

The temple experimented many enlargements and changes during the centuries. The best masters worked in it; it is worth to mention "the master Mateo".

Year after year: 834, the hermitage is bishopric. 872, Alfonso II builds a temple. 997, it is destroyed by the Muslims. 1003, pre-Romanesque Cathedral. 1075, current construction. 1188, "Portico de la Gloria" is built. 1750, the "Obradoiro" facade.

In the cathedral you will see Gothic, Renaissance and Baroque elements.

Just as it was: The "Pórtico de la Gloria" was polychrome in origin. Can you imagine how the description of the Apocalypse would be?... Probably the pilgrims would "lose" their colours when they saw it!



¡PRAZAS!

¡Prazas! Squares!

En torno a la catedral encontrarás varias plazas. Y en torno a las plazas encontrarás un montón de edificios imprescindibles...

¡Tienes que conocerlas todas!

En torno á catedral encontrarás varias prazas. E arredor das prazas atoparás unha chea de edificios imprescindibles...

¡Tes que coñecelas todas!

Around the cathedral, you will find several square
a lot of important buildings...

you have to visit all of them!

CON LOS CINCO SENTIDOS

Cos cinco sentidos With the five senses

En la plaza se encuentra también el "kilómetro 0" del Camino de Santiago... Si lo buscas... *¡Ten cuidado con el suelo que pisas!*

Na praza está tamén o "quilómetro 0" do Camiño de Santiago... Se o buscas..., *¡ten cuidado co chan que pisas!*

In this square you can also find the "kilometre Zero" of the "Way of Saint James" (Camino de Santiago)... if you are going to look for it... *be careful with the floor you are stepping on!*



PLAZA DEL OBRADOIRO . . .

Praza do Obradoiro Obradoiro Square

Es el centro de la vida compostelana. Parece ser que su nombre deriva de los canteros, "obradores", que trabajaban aquí mientras se construía la catedral.

En esta plaza encontrarás las torres de la fachada de la catedral, con su escalera del siglo XVII y su puerta a la cripta; y también el románico Palacio Arzobispal; el acceso al claustro de la Catedral; el "Hostal de los Reyes Católicos", construido en 1501, de estilo renacentista; el colegio de San Xerome, que hoy es el Rectorado de la Universidad; el neoclásico Palacio de Raxoi... ¡Vamos, que tienes para un buen rato de disfrute sin salir de esta plaza!



É o centro da vida compostelá. Parece ser que o seu nome deriva dos canteiros, "obradores", que traballaban aquí mentres se construía a catedral.

Nesta praza verás as torres da fachada da catedral, coa súa escala de século XVII e a súa porta á cripta; e tamén o románico Palacio Arcebispal; o acceso ao claustro da Catedral; o Hostal dos Reis Católicos, antigo hospital de peregrinación construído en 1501, de estilo renacentista; o Colexio de San Xerome, que hoxe é a Reitoría da Universidade; o neoclásico Palacio de Raxoi... ¡Vamos, que tes para un bo anaco sen saír desta praza!

It is the centre of life in Santiago. It seems that its name comes from the stonecutters, "obradores", who worked here while the Cathedral was being built.

In this square you will find the towers of the Cathedral facade, with their stairs from the 17th Century and the gate to the crypt; and also the Romanesque Archiepiscopal Palace; the access to the Cathedral cloister; the "Catholic Kings' guest house", built in 1501, with Renaissance style; the San Xerome School, which today is the University Rectorate; the neoclassical Raxoi palace... Well, you have many things to be entertained inside this square!

PLAZA DE LA INMACULADA

Praza da Inmaculada La Inmaculada Square

En la Edad Media, era de paso obligado: Aquí estaba la "Fons Mirabilis": una fuente donde aseaban los sudores del camino los peregrinos antes de entrar en la Catedral.

En esta plaza se instalaron muchos comerciantes, vendedores, posaderos... Y los que cambiaban las monedas extranjeras a los viajeros. ¡El ajetreo de idiomas y negocios que tuvo que haber en esta plaza!

Desde la plaza verás, a un lado, la fachada de la catedral que se llama "Azabachería" - porque al lado había unos talleres que trabajaban el azabache-. Y al otro lado, el monasterio de "San Martín Pinario", que poseía la mayor biblioteca de toda Galicia.

¿Sabes que extensión tenía este monasterio?... ¡20.000 metros cuadrados!... ¡El segundo más grande de España!

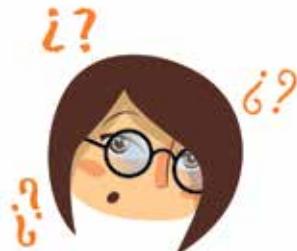


Na idade media era de paso obrigado: aquí estaba a "Fons Mirabilis", unha fonte onde aseaban as suores do camiño os peregrinos antes de entrar na Catedral.

Nesta praza instaláronse moitos comerciantes, vendedores, pousadeiros..., e os que cambiaban as moedas estranjeiras aos viaxeiros. ¡O algareo de idiomas e negocios que tivo que haber nesta praza!

Desde a praza verás, a un lado, a fachada da Catedral que se chama da Acibecharía -porque ao carón había uns obradoiros que traballaban o acibeche. E ao outro lado, o mosteiro de San Martiño Pinario, que posuía a maior biblioteca de toda Galicia.

¿Sabes que extensión tiña este mosteiro? ¡20.000 metros cadrados!... ¡O segundo máis grande de España!



In the Middle Ages, it was a compulsory visit, because "Fons of Mirabilis" was located here: in this fountain, pilgrims washed themselves after a tiring trip, and before entering the Cathedral.

On this square, many merchants, sellers, innkeepers... settled. And also the ones who exchanged the travellers foreign coins. Probably there was much bustle, languages and businesses in this square!

From the square you will see, on one side, the Cathedral facade called "Azabacheria", because next to it there were jet gemstone (aza-bache) factories, and on the other side, the "San Martin Pinario Monastery", which possessed the biggest library in Galicia.

Do you know what was the area of this monastery? 20,000 square meters...! The second largest monastery in Spain!



PLAZA DE QUINTANA

Praza da Quintana Quintana Square

Vigilada siempre por la "Torre del Reloj", construida en el siglo XIV esta plaza son dous en una: en la parte más baja se encuentra "La Quintana de los Muertos" estuvo un cementerio hasta el año 1780. A la parte superior se la de los vivos".

Mucho hay que ver en esta plaza... Dos casas de estilo barroco 1709, y la Casa de la Parra, de 1683, donde estivo el primer ayuntamiento en ella el "Pórtico Real", y se cierra por el Este por el "Muro Antealtares", construido en el siglo IX, y posteriormente reformado

Desde la plaza verás a "La Berenguela". Es la campana mayor de la Catedral y, 14.000 kilos!... ¿Cómo la subirían hasta el campanario?

Vixiada sempre pola Torre do Reloxo -construída no século XIV e no período barroco por Domingo de Andrade-, esta praza son dous na parte máis baixa atópase a Quintana dos Mortos, chamada así aquí houbo un cemiterio ata o ano 1780. A parte superior é coñecida a Quintana dos vivos.

Moito hai que ver nesta praza... Dúas casas de estilo barroco: la Conga, de 1709, e a Casa da Parra, de 1683, onde estivo o primeiro Concello. Tamén se atopa nela o Pórtico Real, e péchase polo leste o mosteiro de San Paio de Antealtares, construído no século IX e posteriormente reformado no XVII.

Desde a praza verás a Berenguela. É a campá maior da Catedral e pesa 14.000 quilos!... ¿Cómo la subirían ata o campanario?



Always guarded by the "Clock Tower", built in the 14th Century, this is two squares in one: "Quintana of the death ones" is in the lower area, and it was called this way because it had a cemetery until 1780. The upper area is called "Quintana of the alive ones".

There are a lot of things to visit in this square... two baroque style houses: La Conga house, from 1709, and La Parra house, from 1683, where the first city council was located. "Royal Portico" is in this square as well, and the "San Paio de Antealtares Monastery" closes the square in the east side, it was built in the 9th Century, and restored in the 17th Century.

From the square you can see "La Berenguela", which is the main bell of the Cathedral, and weighs... 14,000 kilos!... how did they raised it to the belfry?



¡RUAS!

¡Rúas! Ruas!

El misterio y la magia se vive caminando por las calles del Santiago intramuros. Las fachadas nos hablan del paso del tiempo a través de los diferentes estilos: Renacimiento, Barroco, Neoclasicismo se alternan según avanzamos.

Yendo hacia la plaza del Toural encontrarás el “Pazo de Monroy” el “Pazo de Vaamonde”, o el “Pazo de Bendaría”... en la “Rúa Nova”, la Casa de las Pomás... La rúa de Tras Salomé te llevará al Pazo de Fonseca... Calles y más calles que conservan la herencia de la historia, llenas de viviendas, iglesias, galerías, edificios públicos que se mantienen vivos a través de los siglos. No nos caben en esta guía... ¡Pero tú podrás descubrirlos si sigues investigando!

O misterio e a maxia víxese camiñado polas rúas do Santiago intramuros. As fachadas fállannos do paso do tempo a través dos diferentes estilos: románico, gótico, renacentista, barroco, neoclásico, altérnanse segundo avanzamos.

Indo cara á praza do Toural encontrarás o Pazo de Monroi, o Pazo de Vaamonde e o Pazo de Bendaría ... na rúa Nova, a Casa das Pomás..., a rúa de Tras Salomé levarate ao Pazo de Fonseca... Rúas e más rúas que conservan o herdo da historia, cheas de vivendas, igrexas, galerías, edificios públicos que se manteñen vivos a través dos séculos. Non nos caben nesta guía, pero ti poderás descubrillas se segues investigando!

Mystery and magic are present when you walk through the streets in the walled area of Santiago. Facades are testimony of the pass of different art styles through the centuries: Renaissance, Baroque and Neoclassic alternate while we are walking.

Going to the Toural square, you will find “Monroy Pazo”, “Vaamonde Pazo” or “Bendaria Pazo” ... in the “Rua Nova”, the Pomás house... The “rua” of Tras Salome leads you to Fonseca Pazo...

Streets and more streets that conserve the inheritance of the history, full of houses, churches, galleries, and public buildings kept alive through the centuries. There's no space in this guide to mention all of them!



- OJO ATENTO! . . . ¡Ollo atento! Look carefully!
- ¿En cuántos edificios compostelanos encuentras reproducida una, o muchas, conchas? ■
 - Son marcas de propiedad del Cabildo de la Catedral y se convirtieron en el símbolo ■ del que peregrina a Santiago... ¡Porque los peregrinos la usaban como recipiente para ■ beber en su viaje! ■
 - ¿En cuantos edificios composteláns atopas cunchas labradas na pedra? Son marcas ■ de propiedade do Cabido da Catedral e convertérónse no símbolo de quen peregrina ■ a Santiago..., ¡porque os peregrinos usaban a cuncha de vieira como recipiente para ■ beber na súa viaxe! ■
 - How many compostelan buildings have one, or many, shells? These shells mark the pro- ■ perties of the Chapter of the cathedral and later they turned in the symbols of those who ■ make a pilgrimage to Santiago... because pilgrims used it to drink during their journey! ■

DOS PERSONAJES . . . ¡DOS!

Dous personaxes... Two personages... Two!

ROSALÍA DE CASTRO

Nació en Santiago el 24 de febrero de 1837. Escribió poesía y novela en castellano y en gallego. Por ser mujer, su carrera literaria se le hizo difícil en su época, pero hoy todos la reconocen como una figura imprescindible de la literatura española y del "Resurgimiento Gallego" ... ¡Y es que es de los primeros autores que publicaban en su lengua vernácula!

Sus obras más conocidas son: *Cantares Gallegos*, *Follas Novas* y *En las Orillas del Sar*.
Falleció en 1885. Está enterrada en Santiago.

Naceu en Santiago o 24 de febreiro de 1837. Escribiu poesía e novela en castelán e en galego. Por ser muller, a súa carreira literaria fíxose difícil na súa época, pero hoxe todos a recoñecen como unha figura imprescindible da literatura española e do Rexurdimento galego... ¡E é que é dos primeiros autores que publicaban na súa lingua vernácula!

As súas obras máis coñecidas son *Cantares Gallegos*, *Follas Novas* e *En las Orillas del Sar*.
Finou en 1885. Está enterrada en Santiago.

She was born in Santiago, the 24th of February 1837. She wrote poetry and novels in Spanish and Galician. Being a woman at that time, she had a hard career, but today is well-known as an essential personage of Spanish literature and of "Galician Rexurdimento" ... that's because she was one of the first writers having her work published in her vernacular language!

Her most famous works are: *Galician songs*, *Follas Novas* and *Beside the river Sar*.
She died in 1885 and buried in Santiago.



EL BOTAFUMEIRO

O botafumeiro The Botafumeiro

¡No te confundas! ¡El Botafumeiro no es una persona! Se trata de un enorme incensario instalado en la Catedral... ¡Pero sin duda es uno de los personajes más famosos de Santiago de Compostela!

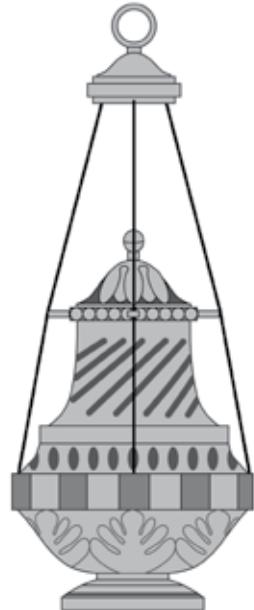
Imaginaos cómo olería, allá en la Edad Media, una catedral repleta de peregrinos que llevaban meses sin lavarse. Por eso instalaron este ingenio. Para conseguir que comience a balancearse perfumando el aire se necesitan... ¡8 hombres!

¡No te confundas! ¡O botafumeiro non é unha persoa! Trátase dun enorme incensario instalado na Catedral... ¡Pero sen dúbida é un dos personaxes más famosos de Santiago de Compostela!

Imaxinade como oliría, alá na idade media, unha catedral repleta de peregrinos que levaban meses sen se lavar. Por iso instalaron este enxeño. Para conseguir que comece a balancearse perfumando o aire necesitáse... ¡oito tiraboleiros!

Don't get confused! The Botafumeiro is not a person! It is a big censer installed in the Cathedral... but there is no doubt that it is one of the most famous personages of Santiago de Compostela!

Imagine how it would smell in the Middle Ages, a Cathedral full of pilgrims who haven't washed themselves during months. And this was the solution for the bad smell. In order to swing it and perfume the air... 8 men are needed!



PARA ENTENDERNOS

Para entenderos Let's get this straight

Apóstol: Cada uno de los doce principales discípulos de Jesucristo.

Celta: Se dice de un grupo de pueblos indoeuropeos establecidos antiguamente en Galicia.

Compostelano/a: Natural de Compostela, hoy Santiago de Compostela. Perteneciente o relativo a esta ciudad.

Incensario: Brasero con cadenas y tapa, que sirve para incensar.

Intramuros: Dentro de la muralla de una ciudad, villa o lugar.

Necrópolis: Cementerio en que abundan los monumentos fúnebres.

Pazo: Casa solariega gallega, especialmente la edificada en el campo.

Peregrino/a: Dicho de una persona: Que por devoción o por voto va a visitar un santuario.

Policromado: **Policromar:** Aplicar o poner diversos colores a algo, como a una estatua, a una pared,

"Prazas y Rúas": "Plazas y calles", en la lengua gallega.

Suevo: Perteneciente a una liga de varias tribus germánicas.

Vasallaje: Vínculo de dependencia y fidelidad que una persona tenía respecto de otra.

Vernáculo: Doméstico, nativo, de nuestra casa o país.

Visigótico: Perteneciente o relativo a los visigodos.

Apóstolo: Cada un dos doce principais discípulos de Xesucristo.

Compostelán/á: Natural de Compostela, hoxe Santiago de Compostela. Pertencente ou relativo a esta cidade.

Incensario: Braseiro con cadeas e tapa, que serve para incensar.

Intramuros: Dentro da muralla dunha cidade, vila ou lugar.

Necrópole: Cemiterio en que abundan os monumentos fúnebres.

Pazo: Casa patrucial galega, especialmente a edificada no campo.

Peregrino/a: Dicho dunha persoa que por devoción ou por voto vai visitar un santuario.

Policromado: Que se lle aplicaron diversas cores, por exemplo a unha estatua, unha parede etc.

Suevo: Pertencente a unha liga de varias tribos xermánicas.

Vasalaxe: Vínculo de dependencia e fidelidade que unha persoa tiña a respecto doutra.

Vernáculo: Doméstico, nativo, da nosa casa ou país.

Visigótico: Pertencente ou relativo aos visigodos.

Apostle: each of the twelve main disciples of Jesus Christ.

Celtic: Indo-European populations that settled in Galicia a long time ago.

Compostelano/a: from Compostela, today Santiago de Compostela. Related to this city.

Censer: an incense container with chains, when incense is burned, it serves to perfume the air.

Walled area: part of the city, village or other place built inside the wall.

Necropolis: cemetery with many burial monuments.

Pazo: Galician manor house, especially those ones built in a rural area.

Pilgrim: people who visit a sanctuary for devotion or vows.

Polychrome: put diverse colours to something, like an statue or wall,...

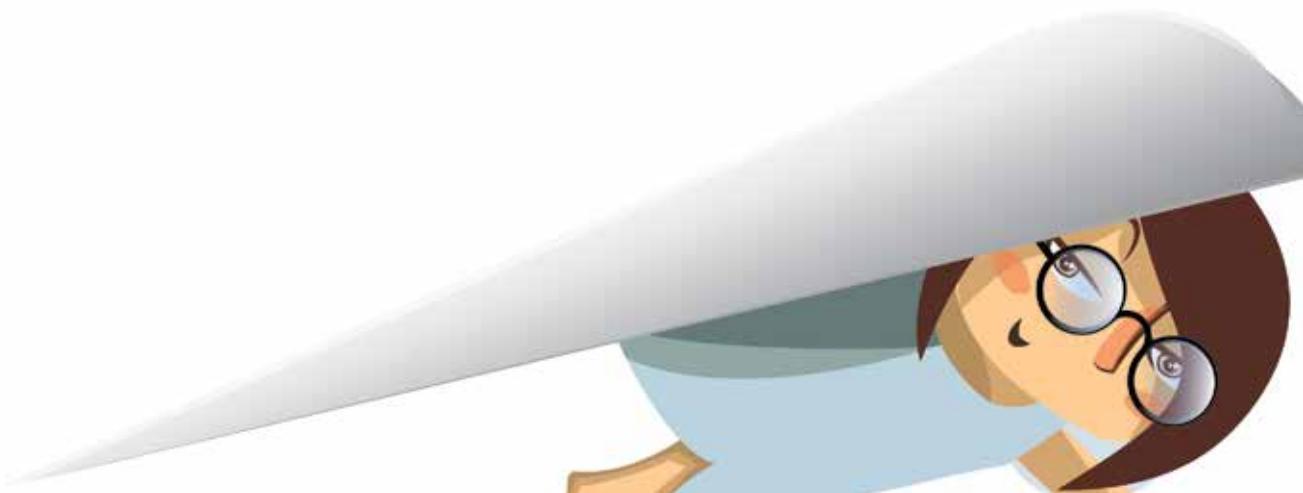
"Prazas and Ruas": "Squares and Streets" in Galician language.

Suebi: related to a group of Germanic tribes.

Vassalage: dependence or fidelity from one person to another.

Vernacular: domestic, native, from our house or country.

Visigothic: from or related to Visigoths.



¿Y LA PRÓXIMA? E a próxima? and the next one?

Alcalá de Henares

La Universidad y el Recinto Histórico de Alcalá de Henares se declararon Patrimonio Mundial en 1998.

A Universidade e o Recinto Histórico de Alcalá de Henares foron declarados Patrimonio Mundial en 1998.

The University and Historic Precinct of Alcalá de Henares were declared World Heritage in 1998.

Ávila

La Ciudad Vieja de Ávila fue inscrita en la Lista de Patrimonio Mundial en 1985, en 2007 se incorporan a la declaración sus iglesias extramuros.

A Cidade Vella de Ávila foi inscrita na Lista de Patrimonio Mundial en 1985. En 2007 as súas igrexas extramuros incorpóranse á declaración.

The Old Town of Ávila was enrolled in the World Heritage List in 1985, in 2007 its extra-muros churches were added to this declaration.

Baeza

El Conjunto Monumental Renacentista de Baeza fue declarado Patrimonio Mundial en el año 2003.

O Conxunto Monumental Renacentista de Baeza foi declarado Patrimonio Mundial no ano 2003.

The Renaissance Monumental Ensemble of Baeza was declared World Heritage in the year 2003.

Cáceres

La Ciudad Vieja de Cáceres fue inscrita en la Lista de Patrimonio Mundial en 1986.

A Cidade Vella de Cáceres foi inscrita na Lista de Patrimonio Mundial en 1986.

The Old Town of Cáceres was enrolled in the World Heritage List in 1986.

Córdoba

En 1984 se inscribe en la Lista de Patrimonio Mundial la Mezquita de Córdoba y en 1994 se amplió la declaración al Centro Histórico de Córdoba. En 2012 La fiesta de los patios de Córdoba fue declarada Patrimonio Cultural Inmaterial de la Humanidad.

En 1984 inscribiuse na Lista de Patrimonio Mundial a Mesquita de Córdoba e en 1994 a declaración ampliououse ao Centro Histórico de Córdoba. En 2012 A Festa dos patios de Córdoba foi declarada Patrimonio Cultural Inmaterial da Humanidade.

The Mosque of Córdoba was enrolled in the World Heritage List in 1984 and the declaration was extended to the Historic Centre of Córdoba in 1994. In 2012 The festival of the patios of Córdoba was declared Intangible Cultural Heritage of Humanity.

Cuenca

En 1996 la Ciudad Histórica amurallada de Cuenca fue inscrita en la Lista de Patrimonio Mundial.

En 1996 a Cidade Histórica amurallada de Cuenca foi inscrita na Lista de Patrimonio Mundial.

In 1996 the Historic Walled Town of Cuenca was enrolled in the World Heritage List.

Ibiza/Eivissa

Ibiza, Biodiversidad y Cultura, se inscribió en la lista de Patrimonio Mundial como un bien mixto en 1999.

Ibiza, Biodiversidade e Cultura, foi inscrita na lista de Patrimonio Mundial como un ben mixto en 1999.

Ibiza, Biodiversity and Culture was enrolled in the World Heritage List as a mixed site in 1999.

Mérida

El Conjunto Arqueológico de Mérida fue inscrito en la Lista de Patrimonio Mundial en el año 1993.

O Conxunto Arqueolóxico de Mérida foi inscrito na Lista de Patrimonio Mundial no ano 1993.

The Archaeological Ensemble of Mérida was enrolled in the World Heritage List in the year 1993.

Salamanca

La Ciudad Vieja de Salamanca fue inscrita en la Lista de Patrimonio Mundial en 1988.

A Cidade Vella de Salamanca foi inscrita na Lista de Patrimonio Mundial en 1988.

The Old Town of Salamanca was enrolled in the World Heritage List in 1988.

San Cristóbal de la Laguna

San Cristóbal de La Laguna fue inscrita en la Lista de Patrimonio Mundial en 1999.

San Cristóbal de La Laguna foi inscrita na Lista de Patrimonio Mundial en 1999.

San Cristóbal de la Laguna was enrolled in the World Heritage List in 1999.

Santiago de Compostela

La Ciudad Vieja de Santiago de Compostela fue inscrita en la Lista de Patrimonio Mundial en 1985.

A Cidade Vella de Santiago de Compostela foi inscrita na Lista de Patrimonio Mundial en 1985.

The Old Town of Santiago de Compostela was enrolled in the World Heritage List in 1985.

Segovia

La Ciudad Vieja de Segovia y su Acueducto fueron inscritos en la Lista de Patrimonio Mundial en 1985.

A Cidade Vella de Segovia e o seu Acueduto foron inscritos na Lista de Patrimonio Mundial en 1985.

The Old Town of Segovia and its Aqueduct was enrolled in the World Heritage List in 1985.

Tarragona

En el año 2000 se inscribe en la Lista de Patrimonio Mundial el Conjunto arqueológico de Tarraco. En 2010 Los "castells" fueron declarados Patrimonio Cultural Inmaterial de la Humanidad.

No ano 2000 o Conxunto arqueolóxico de Tarraco foi inscrito na Lista de Patrimonio Mundial. En 2010 os "castells" foron declarados Patrimonio Cultural Inmaterial da Humanidade.

In the year 2000 the Archaeological Ensemble of Tarraco was enrolled in the World Heritage List. In 2010 The "castells" were declared Intangible Cultural Heritage of Humanity.

Toledo

La Ciudad Histórica de Toledo fue inscrita en la Lista de Patrimonio Mundial en 1986.

A Cidade Histórica de Toledo foi inscrita na Lista de Patrimonio Mundial en 1986.

The Historic City of Toledo was enrolled in the World Heritage List in 1986.

Úbeda

El Conjunto Monumental Renacentista de Úbeda fue declarado Patrimonio Mundial en el año 2003.

O Conxunto Monumental Renacentista de Úbeda foi declarado Patrimonio Mundial no ano 2003.

The Renaissance Monumental Ensemble of Úbeda was declared World Heritage in the year 2003.



Organización
de las Naciones Unidas
para la Educación,
la Ciencia y la Cultura



Patrimonio Mundial
en España

El emblema del Patrimonio Mundial The World Heritage emblem

El cuadro ilustra la creatividad humana, el círculo representa la naturaleza. El emblema es redondo como el mundo y simboliza la protección del Patrimonio.

The square illustrates the human creativity, and the circle represents the nature. The emblem is round as the world and symbolizes the protection of the world heritage.



**Ciudades
Patrimonio
de la Humanidad**
ESPAÑA | UNESCO



SECRETARÍA
DE ESTADO
DE CULTURA



Organización
de las Naciones Unidas
para la Educación,
la Ciencia y la Cultura
Patrimonio Mundial
en España

